

Кравец Ольга Владимировна

### **ОСОБЕННОСТИ МИКРОПОЛЕЙ РАЗЛИЧИЯ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье проводится сопоставительный анализ конструкций, выражающих различие в английском и немецком языках, определяется структура микрополей различия в составе функционально-семантических полей компаративности в двух рассматриваемых языках, выделяются доминантные и периферийные конститuentы микрополей различия, а также определяются их функции. Особое внимание автор уделяет сравнительным конструкциям, характерным для обоих германских языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/26.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 101-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Владимирский В.** Невинная девушка с мешком золота: филологическая сказка [Электронный ресурс] // Мир фантастики. 1997–2011. URL: <http://www.mirf.ru/Reviews/review159.htm> (дата обращения: 05.08.2011).
2. **Гончаров В.** Посмеемся? Если получится... // Если. 2005. № 8. С. 267-275.
3. **Гопман В.** О пользе смерти // Новое литературное обозрение. 2000. № 41. С. 433-434.
4. **Гопман В.** Фэнтези // Литературная энциклопедия терминов и понятий. М., 2003. С. 1161-1164.
5. **Ковтун Е. Н.** Художественный вымысел в литературе XX века: учеб. пособие. М., 2008. 406 с.
6. **Красных В. В.** Свой среди чужих: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
7. **Кузьмина Н. А.** Интертекст: тема с вариациями. Феномены культуры и языка в интертекстуальной интерпретации: монография. Омск, 2009. 228 с.
8. **Левин Е.** Семь сорок на лазерном поле [Электронный ресурс]. URL: <http://booknik.ru/reviews/fiction/?id=27809> (дата обращения: 14.07.2011).
9. **Магаева Е. Н.** Интертекстуальность в творчестве М. Успенского // Актуальные вопросы филологических наук: материалы Междунар. заоч. науч. конф. Чита: Молодой ученый, 2011. С. 91-94.
10. **Неелов Е. М.** Фольклорный интертекст русской фантастики: учеб. пособие по спецкурсу. Петрозаводск, 2002. 124 с.
11. **Толоконникова С. Ю.** Некоторые приметы жанра иронического фэнтези // Русская литература XX-XXI вв.: проблемы теории и методологии изучения: материалы Третьей междунар. науч. конф. М., 2008. С. 398-400.
12. **Успенский М.** Время Оно: романы. СПб.: Азбука, 1997. 384 с.
13. **Успенский М.** Кого за смертью посылать: роман, повесть, рассказы. СПб.: Азбука, 1998. 384 с.
14. **Успенский М.** Там, где нас нет: роман. СПб.: Terra-Азбука, 1997. 416 с.

## TYPES OF PRECEDENT PHENOMENA IN TRILOGY «THE ADVENTURES OF ZHIKHAR'» BY M. USPENSKII

**Korol'kova Yana Vladimirovna**  
National Research Tomsk Polytechnic University  
[korolkovatoms@yandex.ru](mailto:korolkovatoms@yandex.ru)

The author researches the types of precedent phenomena represented in the novels-fantasy about Zhikhar' by M. Uspenskii, undertakes the attempt not only to list the facts of culture, which become the object of the game for the fantast, but to typologize them, and reveals that the author appeals to the bearers' of different types of speech culture: elitist, middle literary, conversational.

*Key words and phrases:* comic fantasy; precedent phenomena; intertext; types of speech culture; language game.

УДК 81

## Филологические науки

*В статье проводится сопоставительный анализ конструкций, выражающих различие в английском и немецком языках, определяется структура микрополей различия в составе функционально-семантических полей компаративности в двух рассматриваемых языках, выделяются доминантные и периферийные конститuentы микрополей различия, а также определяются их функции. Особое внимание автор уделяет сравнительным конструкциям, характерным для обоих германских языков.*

*Ключевые слова и фразы:* компаративность; функционально-семантическое поле; микрополе различия; конститuentы микрополей.

**Кравец Ольга Владимировна**, к. филол. н., доцент  
Таганрогский государственный педагогический институт им. А. П. Чехова  
[olgavlad3@gmail.com](mailto:olgavlad3@gmail.com)

ОСОБЕННОСТИ МИКРОПОЛЕЙ РАЗЛИЧИЯ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

Исследованию средств выражения, относящихся к разным уровням, служащим для передачи в языке одинаковых отношений, вернее, смыслов или значений, посвящен ряд работ, в которых подобная совокупность средств интерпретируется как поле. Так, например, М. М. Гухман в своей работе «Единицы анализа словоизменительной системы и понятие поля» дает следующее определение полю: «Подобно парадигме, поле рассматривается как определенное построение, схема, моделирующая отношения и связи реально существующие в языковой структуре. Но, в отличие от парадигмы, оно не относится к единицам определенного уровня. Межуровневый характер является, до известной степени, его ведущей характеристикой» [3, с. 54].

Обратимся к общей характеристике поля компаративности и рассмотрим его конститuentы на примере английского и немецкого языков. Слова *wie* (как), *als* (в качестве); *like* (подобный), *as* (как, в качестве), *other* (другой), *another* (иной), *different* (непохожий) принадлежат к разным частям речи. Несмотря на это, они могут быть объединены для исследования в одну группу, так как имеют общий семантический признак:

все они служат для выражения сходства или тождества, или различия. Операция сравнения, наряду с операциями анализа, обобщения, анализа и конкретизации, является одной из основных операций мышления, как высшей формы познавательной деятельности [4, с. 90]. Поэтому так велико значение в языке тех средств выражения, которые Л. И. Ушакова называет компаративным полем [11, с. 76].

Итак, средства выражения сравнения, взаимодействуя друг с другом и функционируя совместно, образуют поле компаративности [6, с. 25]. Его конституентами являются:

1. степени сравнения прилагательных;
2. сложные прилагательные;
3. группы сравнения с *als* (в качестве) и *wie* (как) – немецкий язык; с *than* (чем), *like* (как) и *as* (в качестве) – английский язык;
4. сложные предложения:
  - а) реального сравнения для выражения неравенства (союзы *als* (в качестве), *als da* (как) в немецком языке, союз *than* (чем) в английском языке);
  - б) пропорционального сравнения (в немецком языке двойные союзы *je ... desto*, *je ... um so*, *je ... je* (чем... тем...); в английском языке корреляты *the ... the* (чем... тем...));
  - в) реального сравнения для выражения равенства (в немецком языке союз *wie* (как), в английском языке союзы *like*, *as* (как, в качестве));
  - г) ирреального сравнения для выражения мнимого равенства (союзы *als* (как), *als ob* (как будто), *als wenn* (как будто), *wie wenn* (как будто) в немецком языке и союзы *as if* (как будто), *as though* (как будто) в английском языке).

Для сравнения привлекаются обычно два предмета (лица, явления) сравнительный член и член сравнения, с которым сравнивают. Первый М. Я. Блох называет объектом сравнения, второй – эталоном [2, с. 24]. В наиболее простых случаях сравнения объект выражен существительным или глаголом, а эталон – существительным, прилагательным или причастием с союзом *wie* (like).

*...unregelmäßige Nase (объект) wie ein spitzer Hügel (эталон) (неправильный нос, как остроконечный пригорок) (перевод мой – О. К.)* [14, S. 4].

*The vergers of St Peter's (объект), like the popes of Rome (эталон), were there for life (служители церкви Святого Павла, подобно папам римским, занимали свой пост всю свою жизнь) (перевод мой – О. К.)* [17, p. 213].

По горизонтали компаративное поле разделяется на два микрополя:

1. микрополе неравенства – выражение различий;
2. микрополе равенства – выражение сходств.

Доминантой компаративного поля являются степени сравнения прилагательного, которые функционируют в обоих микрополях. Обычно выделяются три степени сравнения: положительная (позитив), сравнительная (компаратив) и превосходная (суперлатив) [1, с. 15].

Доминанту микрополя различия образуют степени сравнения прилагательного. Его конституентами являются:

- 1) группа сравнения с *als*, реже с *wie* (немецкий язык), с *than* (английский язык);
- 2) сложноподчиненные предложения с придаточными, вводимыми немецкими союзами *als* и *als da*, английским союзом *than*;
- 3) предложения пропорционального сравнения с двойными союзами *je ... desto* в немецком языке и коррелятом *the... the* в английском языке.

Рассмотрим степени сравнения и группу сравнения с *als* (wie) в немецком языке. В немецком языке, как и в английском, имени прилагательному свойственны две основные функции: атрибутивная и предикативная. Прилагательное в атрибутивной функции является определением к имени существительному, имеет полную, склоняемую форму и выступает в любой из трех степеней сравнения.

В качестве предикатива имя прилагательное употребляется преимущественно в краткой, неизменяемой форме в положительной и сравнительной степени.

*Es war ganz richtig, daß du ihm mal heimgeleuchtet hast (Было совершенно правильно, что ты его выпроводил) (перевод мой – О. К.)* [14, S. 96].

Имя прилагательное в превосходной степени встречается в позиции предикатива как в неизменяемой, так и в изменяемой форме.

*Wo die Not am größten, ist Hilfe am nächsten (Там, где ощущается наибольшая потребность, помощь ближе) (перевод мой – О. К.)* [Ibidem, S. 22].

В современном немецком языке компаратив обычно уточняется группой с *als*, содержащей эталон. Эталон чаще всего включает имя существительное или местоимение. Например:

*...die alte Pfanningerin ist ja auch älter als ich (старшая Пфаннингер даже старше меня) (перевод мой – О. К.)* [Ibidem, S. 44].

В определенных структурах значение сравнительной степени может выражаться и исходной формой [8, с. 54]. Прилагательное с отрицанием *nicht* и частицей *so* сопоставляется с эталоном-группой сравнения с *wie*. Например:

*Ja, mein Gott, Bauer sein ist nicht so einfach (Да, Бог мой, быть крестьянином не так уж и просто) (перевод мой – О. К.)* [14, S. 47].

Сема «постоянное нарастание качества» выражается при помощи сочетания *immer* (всё (больше)) + *сравнительная степень прилагательного*.

*Wir werden immer größer (das Lied) (Мы становимся все больше) (перевод мой – О. К.)* [13].

Превосходная степень указывает на наличие у характеризуемого предмета данного качества в наивысшей степени по сравнению с другими предметами, обладающими теми же качествами:

*“Gr d' deine schönsten Äcker haben's hergenommen,” sagte Michiel* («Град забрал самые лучшие твои поля», – сказал Майкл) (перевод мой – О. К.) [14, S. 54].

Значение прилагательных в сравнительной степени может усиливаться лексическими средствами [10, с. 124]. Следует назвать такие усилители, как: *viel, weit (aus), bei weitem (намного)*.

*Es war viel dunkler hier* (Здесь было гораздо темнее) (перевод мой – О. К.) [14, S. 30].

Имя прилагательное в форме сравнительной и превосходной степени иногда не имеет сравнительного оттенка – это так называемый элатив [9, с. 42]:

*eine ältere Frau* – пожилая женщина;

*eine größere Geldsumme* – значительная денежная сумма;

*in bester Stimmung* – в наилучшем настроении;

*in kürzester Frist* – в кратчайший срок;

*liebster Freund* – милейший друг.

Рассмотрим конструкции со степенями сравнения в современном английском языке. Так же, как и в немецком языке, в английском языке существуют три степени сравнения: положительная степень, обозначающая качество предмета (лица, явления) вне сравнения с другим предметом (лицом, явлением); сравнительная степень, обозначающая большую степень данного качества и превосходная степень, обозначающая наивысшую степень качества у того или иного предмета [7; 12, с. 58].

Ядром компаративных конструкций являются формы сравнительной и превосходной степени:

*And how delightful other people's emotions were! – much more delightful than their ideas, it seemed to him* (И как восхитительны чувства других людей, гораздо увлекательнее, чем их мысли) (перевод мой – О. К.) [22, p. 12].

*The thing was still loathsome – more loathsome, if possible, than before* (Он был всё так же отвратителен, отвратительнее прежнего) (перевод мой – О. К.) [Ibidem, p. 219].

*A great poet, a really great poet, is the most unpoetical of all creatures* (Великий поэт, подлинно великий, всегда оказывается самым прозаическим человеком) (перевод мой – О. К.) [Ibidem, p. 121].

Компаратив обычно уточняется группой с союзом *than*, содержащей эталон:

*Yet Love is better than Life* (И всё же Любовь лучше, чем Жизнь) (перевод мой – О. К.) [21, p. 24].

Когда сравниваются больше двух предметов (лиц, явлений), употребляется прилагательное в форме превосходной степени с последующим предложным словосочетанием с предлогом *of* или *in*:

*The best of all possible worlds?* (Лучший из миров?) (перевод мой – О. К.) [18].

В следующем примере у степени сравнения появляется сема «постоянное нарастание качества». Данная конструкция часто встречается в художественных текстах для достижения экспрессивного эффекта:

*Bitter, bitter was the pain, and wilder and wilder grew her song...* (Все сильнее и сильнее становилась боль, все громче и громче звучала песня) (перевод мой – О. К.) [21, p. 26].

*Fainter and fainter grew her song, and she felt that could not no longer breathe* (Все тише и тише звучала песня, и она почувствовала, что не может больше дышать) (перевод мой – О. К.) [Ibidem].

Еще одним способом выражения различия в современном английском языке является использование таких слов, как *unlike, different, another, other* [5, с. 105].

*Unlike most myths this myth seems to have no value at all* (В отличие от большинства мифов, этот миф, похоже, не имеет ни малейшей ценности) (перевод мой – О. К.) [20, p. 6].

В немецком языке в микрополе различия ситуативные сравнения оформляются при помощи союза *als* (*als da*):

*Und anders als reale Städte kann man Monopoly nicht verlassen* (В отличие от настоящих городов, Монополию нельзя покинуть) (перевод мой – О. К.) [16].

Ситуативным сравнениям немецкого языка с союзами *als* (*als dass*) (чем), выражающим неравенство, соответствуют ситуативные сравнения английского языка с союзом *than* (чем):

*Love is wiser than Philosophy, though it is wise, and mightier than Power though it is mighty* (Любовь мудрее, чем Философия, хоть она и мудра, и могущественнее Силы, хоть та и сильна) (перевод мой – О. К.) [21, p. 24].

*It is more precious than emeralds and dearer than fine opals* (Она драгоценнее изумруда и дороже прекраснейшего опала) (перевод мой – О. К.) [Ibidem, p. 25].

С использованием следующих слов: *usual, necessary, ever* в ситуативных сравнениях с союзом *than*, сема «компаративность» у прилагательных ослабевает.

*Sadder even than usual was the King, for as he looked at the Infanta, he thought of the young Queen, her mother* (Король был даже грустнее обычного, потому что, глядя на инфанту, он думал о молодой королеве, ее матери) (перевод мой – О. К.) [Ibidem, p. 102].

*You've come earlier than it was necessary for you to come* (Ты пришел раньше, чем было положено) (перевод мой – О. К.) [Ibidem, p. 80].

На периферии микрополя различия находятся предложения пропорционального соотношения и сравнения. Как правило, в немецком языке пропорциональное сравнение выражается в рамках сложноподчиненного предложения. Оба элемента предложения оформлены двойными союзами (*je ... desto, je ... um so, je ... je*):

*Je fleißiger die Bienen desto größer die Äpfel* (Чем прилежнее пчелы, тем крупнее яблоки) (перевод мой – О. К.) [15].

В английском языке типичные предложения оформляются коррелятом (the ... the):

*Holland is proof that the less power a monarch has the more we seem to love them* (Голландия является доказательством того, что чем меньше власти у монарха, тем больше он нам нравится) (перевод мой – О. К.) [19].

Доминантой микрополя различия в английском и немецком языках является морфологическая категория прилагательного. Лексическим средством выражения сравнения являются сложные прилагательные. Группы сравнения с *als* (wie) в немецком языке и *than* в английском выполняют роль эталонов.

В обоих сопоставляемых языках в определенных структурах значение сравнительной степени может выражаться и положительной степенью. Кроме того, в микрополе неравенства наблюдается сравнение без участия прилагательного с помощью группы сравнения с *wie* в немецком языке и с *as* в английском языке.

В микрополе различия сравнение может выражаться и более сложным путем в рамках сложноподчиненного предложения реального сравнения, а также с помощью предложений пропорционального сравнения («соотносительных» придаточных сравнения).

Поле компаративности, а именно микрополе различия и в немецком, и в английском языках неоднородно, так как его конституентами являются средства разных уровней: морфологического, лексического, синтаксического.

Конституенты микрополя неравенства выполняют следующие функции:

- 1) логически-интеллектуальную, когда сравнение объектов расширяет наше познание;
- 2) экспрессивную, когда сравнение не столько расширяет познание, сколько создает образность речи.

#### Список литературы

1. **Афанасьева О. В.** Имена прилагательные в системе кардинальных частей речи английского языка. М.: Прометей, 1992. 95 с.
2. **Блох М. Я.** Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1994. 423 с.
3. **Гухман М. М.** Единицы анализа словоизменительной системы и понятие поля. М.: Высшая школа, 1991. 190 с.
4. **Кравец О. В.** Микрополе сходства функционально-семантического поля эксплицитной компаративности в русском и английском языках // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 8. С. 89-91.
5. **Кравец О. В.** Структура микрополя различия функционально-семантического поля эксплицитной компаративности в русском и английском языках // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. С. 104-106.
6. **Кравец О. В.** Функционально-семантическое поле компаративности в современном русском языке: дисс. ... к. филол. н. Таганрог, 2003. 142 с.
7. **Лебедько М.** Система степеней сравнения прилагательных в истории английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 1981. 16 с.
8. **Морохова Н. З.** Практическая грамматика немецкого языка. М.: Аквариум, 2005. 225 с.
9. **Москальская О. И.** Теоретическая грамматика современного немецкого языка. М., 2004. 352 с.
10. **Нарустранг Е. В.** Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 2000. 368 с.
11. **Ушакова Л. И.** Современный русский язык. Морфология: учебник для вузов. Белгород: Изд-во Белгородского университета, 1999. 212 с.
12. **Харитончик З. А.** Имена прилагательные в лексикограмматической системе современного английского языка. Минск, 1986. 96 с.
13. **German Folksongs** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rcagular.com/lieder/texte/immrgrosr.htm> (дата обращения: 10.05.13).
14. **Graf O. M.** Zur freundlichen Erinnerung. Acht Erzählungen. München, 2009. 112 S.
15. **Industrieverband Agrar** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iva.de/profil-online/umwelt-verbraucher/je-fleissiger-die-bienen-desto-groesser-die-aepfel> (дата обращения: 07.05.13).
16. **Litrix.de** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litrix.de/buecher/sachbuecher/jahr/212/monopoly/buchbesprechung/deindex.htm> (дата обращения: 07.05.13).
17. **Maugham W. S.** Selected Prose. Moscow, 2004. 288 p.
18. **The Guardian** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2013/mar/31/best-all-possible-worlds-undp> (дата обращения: 10.05.13).
19. **The Independent** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/holland-is-proof-that-the-less-power-a-monarch-has-the-more-we-seem-to-love-them-8601262.html> (дата обращения: 05.05.13).
20. **Tolkien J. R.** English and Welsh [Электронный ресурс]. URL: <http://demo.ort.org.il/clickit2/files/forums/471389549/948358249.pdf> (дата обращения: 08.05.13).
21. **Wilde O.** Fairy Tales. Moscow, 1999. 191 p.
22. **Wilde O.** The Picture of Dorian Gray. L., 2005. 487 p.

#### “DIFFERENCE” MICRO-FIELDS PECULIARITIES IN THE GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES

**Kravets Ol'ga Vladimirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
 Taganrog State Pedagogical Institute named after A. P. Chekhov  
 olgavlad3@gmail.com

The author conducts the contrastive analysis of the constructions, expressing difference in the English and German languages, determines the structure of “difference” micro-fields in the composition of comparativeness functional-semantic fields in two languages under consideration, singles out the dominant and peripheral constituents of “difference” micro-fields, determines their functions, and pays special attention to the comparative constructions, characteristic of both Germanic languages.

*Key words and phrases:* comparativeness; functional-semantic field; “difference” micro-field; micro-fields constituents.